

世界名诗大典

散文诗卷

温东华 主编

长江文艺出版社

世界名詩大典

鄂新登字05号

顾 问

曾 卓 邹荻帆

责任编辑 赵国泰

装帧设计 石锦华

世界名诗大典·散文诗卷

温东华 主编

温东华 吴远目 编

(武汉市解放大道新育村63号)

新华书店经销

湖北省农科院经作所印刷厂印刷

850×1168毫米 大32开本 12印张 2插页 26.8千字

94年2月第1版 94年2月第1次印刷

ISBN 7-5354-1191-6

I·914 定价：7.80元

人类理想的丰碑

——《世界名诗大典》前言

人类如果有所谓神圣事业的话，那当首推为诗，它和哲学一样，肩负起解放我们心灵的重任，使之达到纯净、智慧、崇高和自由的境地，所以诗与伟大向来就是一对孪生姊妹，或者说，一切真正的诗歌都是伟大的，其伟大的实质在于：她根植于人类的灵魂，反映和呈示着人类灵魂的最深秘密；她不断拯救和启示着人类，使其避免濒于异化的边缘。因而，那些最伟大的诗歌的共同本质是，对人类及其灵魂的不断探索。

一切漠视人及其灵魂的民族和国度，其诗歌之不发达应在我们的预料之中，自古至今那些伟大的诗篇都是人创造的。如果其国度和民族之人民不曾接近和据有艺术，不曾接近和据有艺术峰巅之侧的诗歌，那儿其精神之状况也无从想象。

对于那些热爱和信仰诗歌的人们而言，对伟大诗歌的进入，据有和认同，亦是一桩伟大的事业。我们无法忍受平庸与无聊，也无法忍受精神之卑琐；虽然那样的国度里也放谈诗歌，但是他们的主题却是平庸与无聊和卑琐的；他们不是为了繁荣诗歌事业，而是对人性光辉的抹灭，对人类尊严的亵渎。

所以平庸的诗者和说谎的诗者都在我们憎恶之列。

或许平庸的诗者是因其禀性所限，那他便是从事错了事

业，在我们看来，诗歌是人类精神的最高风范，或唤醒或解放，或强化或照亮，实乃人类理想的象征。因此，诗与微小和低劣无缘。然而，许多微小者之所谓诗篇，不仅仅其自身平庸，而又必得把诗异化成更平庸的存在。这是诗歌的厄运和克星。

还有说谎者：他们并非不聪明，或许他们的小智小慧充斥每一件华袞，但是他们只蛊惑人们逃到那个如同鲁迅先生所言的“小”字里去。就是为了这个“小”字和赏赐的每一件华袞，他们也煞有介事地吟诗。为此，他们也在花费心血，他们文字的技巧就是证据。比如古代宫廷诗人，他们吟风弄月确实玩尽了花样，但是他们最终由于远离人的真实存在而遗为历史的垃圾。

“欺我云壑，诱我松柏”——他们为着别人的目的而达到目的，所以他们没有头，尤其没有心，他们的舌头是假的，他们的内脏也是虚伪的。所有清醒的人都不需要那样的文字，因为他们的虚伪性将极大地损伤和侵害我们的灵魂。我们只需要文化史上最精华的诗章。若非这些诗章，我们尚且处在什么样的精神贫瘠的年代和什么样的思想黑暗的王国？

试想：一个露天的营地，无数的人，一支军队，一个民族，在寒冷的天空下，在坚实的大地上，他们都在寂静的夜中集合在一起……难道他们能够回避命运的纷扰，灵魂的孤独和痛苦么？当他们漂泊无依，去向无定时，若非走向虚无和麻木的死寂，则只有诗为其提供一块净土，只有诗成其为存在之家园。据此不妨说，诗是在人类灵魂不甘屈服的时候开始的，那时，人类为了自救和进军创造出充满丰富幻想和神话意境的最早诗章，就是人类在其智性的黑暗年代的巨大超越。即如今日之诗，也很难逃离此种价值之选择，所以诗

歌就其本质而言是技巧、语言、精神跃动为生命以致于永远轮回的生命——人类借此作自我超越和完善。因此，我们对严格意义下的诗人的要求就非常特别了，诚如海德格尔所言：“只有那些在世界的黑夜里担当着不断追求真理，追寻人类的终极价值的诗人才是真正的诗人。”

正是那些一个又一个真正的诗人在历史的幸与不幸的年代里，他们始终站在我们前头，高举火把，彻夜不眠，永远将人类歌唱；无论他们的诗使用哪个民族的语言，采取什么特别的艺术方式，其诗之本质是不变的。在西方，自荷马开始，一直到但丁、艾略特，其间经历了莎士比亚、弥尔顿、歌德、荷尔德林、济慈、波德莱尔、马拉美、尼采、庞德、里尔克、叶芝、瓦雷里等一代大师的不断丰富和完善，其后有塞弗里斯、佩斯、埃利蒂斯、博尔赫斯、威廉斯、布罗茨基、休斯、帕斯等的一再继承与发展，使诗的本质愈来愈深入到共同的归宿。在中国，自屈原以后，经历陶渊明、李白、杜甫、辛弃疾，最后到达鲁迅《野草》，在这些中国诗歌的最高巅峰上，他们以其灵魂的最大高度，达到了诗的本质的圣地。

而在当代，诗歌所面临的一个重大问题则是：如何越过野草丛生的荒原而在众多的心灵中保存其价值。在一代又一代人中，其伟大的本质得以传递和延续。

——这是一个棘手的问题，它所赋予的历史重任压在我们今日炎黄子孙的肩上，我们没有理由推卸责任，更没有理由断送自古至今一再延续的理想和希望，我们只能勇敢地面对现实，然而，深处绝望峡谷，这又谈何容易？但是，不要迷茫、不要慌张，因为历史的发展总给我们一个令人深思的绝妙喜剧。

不言而喻——我说的是《世界名诗大典》的编迄和出版。

《世界名诗大典》囊括古今各大流派、集录中外名诗佳作，被数十名专家、学者、教授誉为收录最全、最精、最美而且时下最及时而又必要的最好书籍。它傲然屹立，郑重地点燃了我们的希望之火，有力地筑起了人类理想的丰碑。它的诞生是我国文化领域的一项重大科研成果，填补了我国世界文学名著诗歌名著的一大空白。

《世界名诗大典》全书十五卷，数百万言，或按时代，或按体裁，或按流派集结，纵横捭阖，驰骋古今，上自史诗和古希腊、古埃及、古印度和波斯、罗马之派，中历文艺复兴、启蒙主义、及至近现代的浪漫主义、现实主义、象征主义、超现实主义、存在主义、表现主义、意象主义、未来主义等；并及中国古代之辞祝盟歌、诗经楚辞、汉魏乐府和唐宋元明清诗词曲令，乃至新文化运动后迄今为止的优秀诗章——共收录六十多个国度的古今名家七百余位近四千篇精当诗作，其中1000行左右长诗达70余篇。（一个人若这70余篇长诗不读，很难说他步入诗国）。

这是一部自新文化运动以来唯一的突破中西畴界，跨时数千年编选最严格而且最精纯的规模宏大的世界通编诗选。其编选尊重事实，博取众长，破除俗见，唯好是选；不以国度民族弱小而贱舍精构，不以国度民族强大而滥取劣作；通过对翻译家的翻译，介绍的原作者作品全集、选集，各文学史学、选家的各种选本系统参照比较、审定，以流派为脉搏，以诗歌的本质精神贯串其中，客观公正，不偏不倚。全书打破了过去一些选家的以国家、民族或单以抒情诗、爱情诗、女诗人等选本的局限；突破了过去中西诗歌只用参照，对话进行比较交流的常规格局，使中西诗歌融合在一起；它囊括了

世界各大派别，各国大诗人无论长短的代表作和诗人的名篇佳作。为了便于阅读学习研究，对作者作了简介、简评，对作品作了注释和说明，甚至扼要的鉴赏。尤其值得一提的是在各卷之后附录了与之有关的古今中外的重要诗话、诗评、诗论，使这部“大典”有了雄厚的诗歌理论依据。将之与《全唐诗》相比，虽断代诗篇数量不及，但时空幅度之大、理论质性之强、艺术价值之高是《全唐诗》所无法比拟的。所以《世界名诗大典》和《全唐诗》一样，共编迄出版实乃中华文化史上最光辉最灿烂的大事。它集资料、认识、创作、鉴赏、批评、史学、美学、诗学等多种价值于一身。群芳荟萃、俊采星驰、风格斑斓、富丽堂皇，是为读者、诗歌创作者、诗歌研究者创建的一座宏伟的艺术殿堂。

总之，《世界名诗大典》以其自身的价值、全新的格局，面向全国走向未来，为提高中华民族文化水平，促进我国当代诗歌的发展，使诗歌的伟大本质得以传递和延续。并且使当代诗歌卓立于世界诗坛而推动又一次诗歌革命所起到的卓越的奠基意义和指导意义，将是伟大的、深远的、不可估量的。

目 录

前 言.....	(1)
----------	-----

[法国]

波德莱尔	(1)
艺术家的“悔罪经”	(2)
老妇的失望	(4)
双重的房间	(5)
爱神与小丑	(8)
狗与香水瓶	(9)
卖艺的老人	(10)
头发里的半个世界	(13)
微明的黄昏	(15)
美丽的多萝西娅	(17)
时钟	(19)
已经过去了	(21)
玛拉美	(23)
秋	(24)
韩波	(26)
黎明	(27)
童年	(28)
瓦雷里	(29)

天使	(30)
米肖	(33)
声音	(34)
弗朗西斯·蓬热	(36)
贝壳小记	(37)
佩斯	(40)
进军	(41)
写在门楣上	(44)
雪	(46)
阿纳巴斯	(48)
喜庆童年集	(50)
往事	(53)
亲王的友谊	(57)
献给春分的诗歌	(59)
鸟	(60)
墙	(62)
海	(63)
[奥地利]	
里尔克	(66)
军旗手的爱与死之歌	(68)
[西班牙]	
麦斯特勒思	(79)
夜莺	(80)
希门尼斯	(82)
洁白的蝴蝶	(83)
水潭	(84)
四月诗情	(86)

隆萨	(87)
蟋蟀的歌声	(89)
夜	(91)
安托尼亚	(92)
纯洁的夜	(94)
[希腊]	
埃利蒂斯	(95)
向前线挺进	(96)
骡夫	(99)
预言	(101)
[智利]	
米斯特拉尔	(104)
母亲的诗	(105)
乌伊多夫罗	(113)
夜的池沼	(114)
邀友	(116)
[波兰]	
伊瓦什凯维奇	(119)
草莓	(120)
[俄罗斯]	
高尔基	(122)
海燕之歌	(123)
鹰之歌	(125)
柯罗连科	(132)
火光	(133)
屠格涅夫	(135)
对话	(136)

老妇.....	(138)
蔷薇.....	(141)
门槛.....	(143)
“蔷薇花，多么美，多么鲜艳”	(145)
蔚蓝色王国.....	(148)
乞丐.....	(150)
麻雀.....	(151)
造访.....	(153)
汤.....	(155)
谁之罪.....	(157)
干粗活的工人同白手人.....	(158)
两兄弟.....	(160)
女神.....	(162)
鸫鸟.....	(165)
[阿富汗]	
乌尔法特.....	(167)
新思想.....	(168)
[黎巴嫩]	
纪伯伦.....	(170)
笑与泪.....	(171)
灵魂啊，求你怜悯.....	(174)
一个朋友的故事.....	(176)
真伪之间.....	(180)
茅屋与宫殿之间.....	(182)
情语.....	(184)
情侣.....	(187)
胸膛.....	(189)

人之歌.....	(193)
掘墓人.....	(195)
完美.....	(201)
更辽阔的海洋.....	(202)

[印度]

泰戈尔.....	(205)
对岸.....	(206)
偷睡眠者.....	(208)
《吉檀迦利》选.....	(210)
《园丁集》选.....	(213)
《飞鸟集》选.....	(219)
《情人集》选.....	(222)

[德国]

尼采.....	(229)
新偶像.....	(231)
市场之蝇.....	(235)
贱众.....	(239)
夜之歌.....	(242)
文化之邦.....	(245)
诗人.....	(248)
在橄榄山上.....	(252)
旧榜和新榜.....	(256)
七印记.....	(278)
高人们.....	(283)
酩酊之歌.....	(295)

[中国]

鲁迅.....	(304)
---------	-------

“野草”题辞.....	(305)
秋夜.....	(307)
影的告别.....	(310)
复仇.....	(312)
希望.....	(314)
雪.....	(317)
风筝.....	(319)
好的故事.....	(322)
过客.....	(324)
死火.....	(330)
失掉的好地狱.....	(332)
墓碣文.....	(335)
这样的战士.....	(337)
聪明人和傻子和奴才.....	(339)
淡淡的血痕中.....	(341)
附录.....	(343)
圣琼·佩斯.....	(343)
后 记.....	(371)

波德莱尔 (1821—1867)

世界诗歌史上最卓越最天才的诗人之一，象征派诗歌的前驱。他父亲是一个工艺画家，曾参加 1789 年的法国大革命。波德莱尔六岁丧父，母亲改嫁。诗人继父是一高级官员，颇多专制作风，使波德莱尔很反感，甚至使他悒郁成疾，精神失常。中学毕业后，波德莱尔从事文学活动，1845 年至 1846 年先后出版了《1845 年的沙龙》和《1846 年的沙龙》。1848 年，法国二月革命时，他积极响应，参加街垒战斗，并创办宣传革命的日报《公共安全》。1852 年，波德莱尔翻译出版了美国作家爱伦·坡的选集。这部译作，被西方文学界视为翻译典范。

波德莱尔自成年后，过着放浪的生活，穷愁潦倒，萍踪东西，晚年侨居比利时，最后逝世于巴黎。诗人平生颇多不幸，而胸怀理想，灵魂独在天国之上翱翔，所以放眼地狱，比照人世之辛酸，良多感慨，炽热为诗，格律严谨，形式完美，充分写出痛苦、绝望、忧郁、迷惑、悔恨等等百般情感。要之，波德莱尔的作品表现出了诗人抒情主人公在追索人生终极价值时的卓特悲剧形象。

重要作品有《恶之花》、《人造天堂》和《巴黎的忧郁》。

艺术家的“悔罪经”^①

秋日的黄昏是何等沁人肺腑啊！一直沁入人的苦衷。这时，某些微妙的情愫，虽然恍惚迷离，却也十分强烈。是的，没有任何比“无限”的顶点更锋利的了。

当你的目光消失在浩瀚的大海和广阔的天宇之中时，你可以饱享孤独、宁静，欣赏蓝天不可比拟的贞洁。这真是莫大的乐趣！

天边，一顶颤动着的小白帆，渺小而又孤单，正如同我自身这不可救药的人生，还有这浪涛的单调旋律……所有这一切都通过我来思想，或者——我通过它们在想象。（因为，在梦幻的伟大之中，“自我”早已迅速消失。）我要说，它们在思想，音乐般地、如画般地思想！没有诡辩，没有逻辑，也没有推理。

然而，这些思想，不论它们是出于我的大脑，还是在事物本身上闪耀，都立刻变得十分强烈了。快感中的毅力给人一种有教益的苦恼和痛楚。我的神经太紧张了，只发出一阵

① 艺术家的“悔罪经”：波德莱尔认为“任何一种美有‘不幸’在其中”。秋日的黄昏、浩瀚的大海、广阔的天宇、贞洁的蓝天，这是美的，然而当诗人以我观之又感受到这些自然物的另一面，亦即引起我们情愫变化的一面，从这对立双方，作者作结说“对美的研究就是一场殊死的决斗”。诗篇反差特大，美合得力，而结句委婉道出艺术家的悲剧，感慨尤深。

阵刺耳而痛苦地颤抖。

而现在，苍穹的高深又使我惊恐不安，它的纯洁又使我气恼万分；大海的冷漠和这永恒不变的景色更激起我怒火满腔……

啊！难道就该永远地痛苦下去吗？或者永远地逃避美好？

使人迷醉的大自然啊，

你没有半点怜悯之心。

你永远是胜利的敌手，

饶恕我吧！

请不要再诱惑我的欲望与高傲！

对美的研究就是一场殊死的决斗；在这里，艺术家只是在战败之前恐怖地哀鸣着。

——亚丁 译